СОФИЙСКИ УНИВЕРСИТЕТ „СВ. КЛИМЕНТ ОХРИДСКИ"

ФАКУЛТЕТ по класически и нови филологии

УЧЕБЕН ПЛАН

Утвърждавам: .....

Утвърден от Академически съвет с протокол
№ ..15.. / ..17 юни 2024г.

Професионално направление 2.1. Филология
ОКС „Магистър"

Магистърска програма: Език, култура, превод (португалски език)

Специалност: Португалска филология

К	Н	П	5	8	2	1	2	4

Форма на обучение: редовна форма на обучение
Продължителност на обучението (брой семестри): 3 /три/

Професионална квалификация:
Специалист по лузофонски общества и култури. Преводач с португалски език.

Квалификационна характеристика

Магистърска програма: Език, култура, превод (португалски език)

1. Насоченост, образователни цели

Магистърската програма „Език, култура, превод (португалски език)" цели да развие и задълбочи знанията на магистрантите за лузофонските култури и общества, техните умения за междукултурна комуникация с португалоезичния свят и практическите им компетентности в областта на превода от и на португалски език, като ги изведе до високо професионално равнище. Програмата предлага специализирана теоретична и практическа подготовка по широк спектър от профилиращи лингвистични, социокултурни, литературни и преводачески дисциплини. Интердисциплинарността и фокусът върху най-актуалните езикови, обществени и културни реалности в света на лузофонията са широко застъпени в съдържанието на програмата.

Магистърската програма е насочена към широк кръг обучаеми, които не са завършили непременно филологически специалности, но владеят достатъчно добре португалския език (минимум ниво B2). Степента на владеене се удостоверява с диплома за завършена образователно-квалификационна степен или международен сертификат за владеене на португалски език (DIPLE, DAPLE, DUPLE, CILP, CELPE-Bras). Приемът се осъществява с класиране въз основа на общия успех от държавните изпити от предходната ОКС и събеседване с кандидатите, чрез което се проверява общата им информираност по актуални теми от света на лузофонията, както и мотивацията им да се обучават в магистърската програма.

2. Обучение (знания и умения, необходими за успешна професионална дейност; общо теоретична и специална подготовка и др.)

В магистърската програма се изучават задължителни и избираеми дисциплини с теоретична и практическа насоченост, които развиват задълбочени знания в областта на португалското езикознание, португалоезичните общества, култури и литератури и преводознанието, както и множество умения, необходими за успешната дейност в полето на междукултурните контакти и медиация и свързаните с тях сфери на професионална реализация.

Дисциплините с езиковедска насоченост целят да стимулират и разгърнат аналитичните умения на магистрантите за осмисляне и успешно възпроизвеждане на когнитивните съдържания, на текстовите структури, на лексикалните, граматичните, фонологичните и прозодичните елементи на комуникацията с португалски език и нейното вариативно богатство. Дисциплините със социокултурна и литературна насоченост представят актуалните тенденции в развитието на обществата и културите на страни и региони от лузофонското пространство (Португалия, Бразилия, Ангола, Мозамбик, Кабо Верде, Гвинея-Бисау, Сао Томе и Принсипе, Източен Тимор, Макао). Те запознават магистрантите с най-открояващите се съвременни естетически практики в света на лузофонията и целят да изградят умения за разглеждане на художествените явления в социалноисторическия им контекст и в сравнителен план, както и от перспективата на взаимопроникването между изкуствата. Езиковедските, социокултурните и литературно-културологичните аспекти на обучението са пряко свързани с развиването на умения за бързо и адекватно намиране на преводачески решения при работата с писмени и устни текстове от различни тематични области, с различен стилов и жанров регистър и от различни португалоезични територии.

Обучението се провежда на португалски език и е отворено към чуждестранни студенти. Предвидени са възможности за практически стаж за мобилност и частично обучение в португалски висши училища по програмите на ЕС и за включване на преподаватели от европейското

образователно пространство в тематични модули от лекционните курсове. В програмата са застъпени интерактивните методи на преподаване – дисциплините се предлагат под формата на е-обучение и се предвижда разработването на курсови проекти, които да развиват у магистрантите критично мислене, аналитични умения и комуникативни компетентности. Учебният план включва и общ за факултета специализиран факултативен модул за изграждане на умения за филологическа работа в бизнес среда.

Програмата е трисеместриална, като в рамките на всеки семестър се набират минимум 30 кредита от задължителни и избираеми дисциплини. През втория семестър 15 от тези 30 кредита се дават за подготовка и защита на дипломна работа. Следването в магистърската програма завършва със защита на дипломна работа..

3. Професионални и общи компетенции, специфични компетенции

Успешно завършилите магистърската програма „Език, култура, превод (португалски език)" притежават отлични езикови познания по португалски език и неговите национални норми и специализирани знания за португалоезичните страни, тяхната актуална социална и културна действителност и взаимодействието им в глобалния контекст. Те могат да анализират и съпоставят езикови, културни, литературни и обществени явления в световното пространство на лузофонията, имат изградени умения за разбиране, анализ, резюмиране, преструктуриране, съставяне и редактиране на текстове и за търсене, извличане и обработване на информация. Завършилите програмата притежават професионални преводачески умения в областта на устния и писмения превод и консултантска компетентност в областта на културознанието и обществознанието на португалоезичните страни.

4. Професионална реализация (съгласно Националната класификация на професиите и длъжностите в Република България / международни класификации и съобразно позицията на бъдещия специалист в националната квалификационна рамка за висше образование и квалификационната рамка на Европейското пространство за висше образование)

Магистърската програма „Език, култура, превод (португалски език)" осигурява Ниво 7 от НКР – Магистър след бакалавър по друга специалност (120 кредита по *ECTS*), което съответства на Ниво 7, Втори цикъл на КРЕПВО.

С придобитата квалификация дипломираните магистри по „Език, култура, превод (португалски език)" могат да намерят своята професионална реализация като експерти, консултанти, ръководители и служители в държавни институции и международни организации, дипломатически представителства, в системата на средното образование и във висшите училища, в институциите на културата, масмедиите, в неправителствени организации и в частния сектор. Завършилите програмата могат да продължат обучението си в образователната и научна степен „доктор" в докторските програми в професионално направление Филология с езиковедска, литературоведска и преводаческа насоченост.

Съгласно Националната класификация на професиите и длъжностите в Република България завършилите специалност Португалска филология могат да се реализират като:

231 Преподаватели във висши училища

233 Учители по общообразователна подготовка в средното образование (V-XII клас)

2330 Учители по общообразователна подготовка в средното образование (V-XII клас)

235 Други преподаватели

2353 Други учители/ преподаватели по чужд език в занимания по интереси
2422 Специалисти по администриране на политики
6005 Експерт, международно сътрудничество
243 Специалисти по продажби, маркетинг и връзки с обществеността
2431 Специалисти по реклама и маркетинг
2432 Специалисти по връзки с обществеността
263 Специалисти по обществени науки и религиозни специалисти
264 Писатели, журналисти и езиковеди
- 2641 Писатели и сродни на тях
- 2642 Журналисти
- 2643 Преводачи и други езиковеди

2656 Радио-, телевизионни и други говорители
3339 Посредници в бизнес услугите, н.д.
334 Административни приложни специалисти
335 Приложни специалисти в държавната администрация
3359 Приложни специалисти в държавната администрация, н.д.
411 Общи административни служители

К	Н	П	5	8

код на спец.

Магистърска програма „Език, култура, превод (португалски език)“

за випуска, започнал през летен семестър на 2024/2025 уч. година

№	код на дисциплината	Наименование на учебната дисциплина	Вид – З, И, Ф	семестър	ECTS кредити	Часове - общ брой					Седмична заетост	Форма на оценяване* - и, то, ки, прод
						Всичко	Лекции	Семинарни занятия	Практически упр. / хоспетиране	Извън аудиторна заетост		
1	*2*	*3*	*4*	*5*	*6*	*7*	*8*	*9*	*10*	*11*	*12*	*13*
Задължителни дисциплини												
1	З 0 1 0	Португалски език за напреднали	З	1	8	240			90	150	0+6	т.о.
2	З 0 2 0	Теми от португалската лингвистика, I част	З	1	6	180	30	15		135	2+1	ки
3	З 0 3 0	Теми от португалската лингвистика, II част	З	1	4	120	30	15		75	2+1	ки
4	З 0 4 0	Португалска литература - избрани теми и автори	З	1	4	120	30	15		75	2+1	ки
5	З 0 5 0	Теми от бразилското странознание	З	1	4	120	30	15		75	2+1	и
6	З 0 6 0	Вариативност на съвременния португалски език	З	2	4	120	30			90	2+0	ки
7	З 0 7 0	Устната реч в общуването на португалски език	З	2	4	120	30			90	2+0	ки
8	З 0 8 0	Португалия през XXI век - общество и култура	З	2	4	120	30			90	2+0	ки
9	З 0 9 0	Превод и културен трансфер	З	2	4	120	30			90	2+0	ки
10	З 1 0 0	Практика на специализирания превод, I част	З	2	8	240			60	180	0+4	то
11	З 1 1 0	Бразилия през XXI в. - общество и култура	З	3	3	90	30			60	2+0	ки
12	З 1 2 0	Превод на аудиовизуални продукти	З	3	3	90	30			60	2+0	ки
13	З 1 3 0	Португалските прозодични модели и устният превод	З	3	3	90	30			60	2+0	ки
14	З 1 4 0	Специализиран семинар за подготовка на дипломна работа	З	3	3	90	15	15		60	1+1	то
Избираеми дисциплини - *студентите трябва да набавят мин. 13 кредита от избираеми дисциплини: 4 кр. за първи семестър, 6 кр. - за втори и 3 кр. - за трети.*												
1	И 0 1 0	Светът на лузофонията	И	1	4	120	30	15		75	2+1	ки
2	И 0 2 0	Бразилска литература - избрани теми и автори	И	1	4	120	30	15		75	2+1	ки
3	И 0 3 0	Съвременни прочити на португалската култура	И	1	2	60	30			30	2+0	ки
4	И 0 4 0	Новото португалско кино	И	1	2	60	30			30	2+0	и

5	И	0	5	0	Лингвистика на юридическия дискурс	И	2	3	90	30			60	2+0	ки
6	И	0	6	0	Общество и култура на португалските архипелази	И	2	3	90	30			60	2+0	ки
7	И	0	7	0	Португалското културно наследство в далечния Изток	И	2	3	90	30			60	2+0	ки
8	И	0	8	0	Жената в съвременната португалска култура	И	2	3	90	30			60	2+0	ки
9	И	0	9	0	Анализ на португалския политически дискурс	И	2	3	90	15	15		60	1+1	то
10	И	1	0	0	Историята в литературата: новият исторически роман	И	2	3	90	30			60	2+0	ки
11	И	1	1	0	Португалската литература в съвременното кино	И	2	3	90	30			60	2+0	ки
12	И	1	2	0	Съвременна португалска драматургия	И	2	3	90	30			60	2+0	ки
13	И	1	3	0	Преводна рецепция на португалската литература в България	И	2	3	90	30			60	2+0	ки
14	И	1	4	0	Превод за европейските институции, I част	И	2	3	90			30	60	0+2	то
15	И	1	5	0	Глотополитиката - тенденции и перспективи	И	3	3	90	30			60	2+0	ки
16	И	1	6	0	Прозодията като манипулативна езикова техника	И	3	3	90	30			60	2+0	ки
17	И	1	7	0	Португалоезична Африка през XXI в. - общество и култура	И	3	3	90	30			60	2+0	ки
18	И	1	8	0	Миграцията в португалоезичната художествена литература	И	3	3	90	30			60	2+0	ки
19	И	1	9	0	Идеята за Европа в португалската художествена есеистика	И	3	3	90	30			60	2+0	ки
20	И	2	0	0	Практика на специализирания превод, II част	З	3	3	90			30	60	0+2	то
21	И	2	1	0	Превод за европейските институции, II част	И	3	3	90			30	60	0+2	то

Факултативни дисциплини

1	Ф	0	1	1	Български език като чужд. I част	Ф	1	4	120	0	0	60	60	0+4	и
2	Ф	0	1	2	Български език като чужд. II част	Ф	2	4	120	0	0	60	60	0+4	и
Забележка: Дисциплината „Български език като чужд" е само за чуждестранни студенти.															
Факултативен модул „Филология и бизнес"															
3	Ф	0	2	0	Бизнес модели в аутсорсинг индустрията	Ф	3-8	3	90	15		15	60	1+1	ки
4	Ф	0	3	0	Търсене на бизнес информация в интернет	Ф	3-8	3	90	15		15	60	1+1	ки
5	Ф	0	4	0	Умения за резюмиране и синтез на икономически данни	Ф	3-8	3	90	15		15	60	1+1	ки
6	Ф	0	5	0	Основи на бизнеса	Ф	3-8	3	90	15		15	60	1+1	ки
7	Ф	0	6	0	Ключовете към професионалния успех – умения, които е ценно да придобием и развиваме	Ф	3-8	3	90	15		15	60	1+1	ки

Учебни практики и курсови работи

№	код	Наименование на практиката / курсовата работа	Вид – З, И, Ф	Семестър	ECTS кредити	Седмици		Часове	Форма на оценяване - И, ТО, КИ
1	П 0 1 0	Факултативна учебна практика	Ф	2	2	3		30	то

Дипломиране

№	Начин на дипломиране	ECTS кредити	Първа държавна сесия		Втора държавна сесия
1	Защита на дипломна работа	15	юли		октомври

Учебният план е приет с решение на ФС № 11 **от** 13-14.06.2024

Декан: .....

/ Проф. д-р Гергана Петкова /

Софийски университет "Св. Климент Охридски"

Справка - извлечение от учебен план

Магистърска програма „Език, култура, превод (португалски език)"

Професионална квалификация: Специалист по лузофонски общества и култури. Преводач с португалски език.

форма на обучение: редовна форма продължителност на обучение: 3 /три/ семестъра

Натовареност, ECTS-кредити и оценки по семестри

Вид заетост	I			II			III			IV			V			VI			VII			VIII			IX			X			XI			XII			Общо		
	натовареност (ч.)	ECTS – кредити	бр.оценки	натовареност (ч.)	ECTS – кредити	бр.оценки	натовареност (ч.)	ECTS – кредити	бр.оценки	натовареност (ч.)	ECTS – кредити	бр.оценки	натовареност (ч.)	ECTS – кредити	бр.оценки	натовареност (ч.)	ECTS – кредити	бр.оценки	натовареност (ч.)	ECTS – кредити	бр.оценки	натовареност (ч.)	ECTS – кредити	бр.оценки	натовареност (ч.)	ECTS – кредити	бр.оценки	натовареност (ч.)	ECTS – кредити	бр.оценки	натовареност (ч.)	ECTS – кредити	бр.оценки	натовареност (ч.)	ECTS – кредити	бр.оценки	натовареност (ч.)	ECTS – кредити	бр.оценки
Задължителни дисциплини	270	26	5	180	24	5	120	12	4																												570	62	14
мин. избираеми дисциплини	45	4	1	60	6	2	30	3	1																												135	13	4
учебни практики																																							
Общо:	315	30	6	240	30	7	150	15	5																												705	75	18

Начин на дипломиране	ECTS - кредити	Брой часове за подготовка	Първа държавна сесия	Втора държавна сесия
Защита на дипломна работа	15	450	юли	октомври
Общ брой кредити:	**15**			

Придобита професионална квалификация:

Специалист по лузофонски общества и култури. Преводач с португалски език.

Учебният план е приет с решение на ФС № 11 от 13-14.06.2024 г.

Декан: .....

Проф. д-р Гергана Петкова